

Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (ktoś) powie* w tym dniu: Oto nasz Bóg,** zaufaliśmy Mu*** i wybawił nas! To JHWH! Zaufaliśmy Mu!**** Weselmy się! Radujmy się***** z Jego zbawienia! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wyznają w tym dniu: Oto JAHWE, nasz Bóg; zaufaliśmy Mu — i wybawił nas! To PAN! Zaufaliśmy Mu! Weselmy się! Radujmy się z Jego zbawienia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w tym dniu będzie się mówić: Oto nasz Bóg, jego oczekiwaliśmy i on nas wybawi. To jest JAHWE, jego oczekiwaliśmy; będziemy się weselić i radować z jego zbawienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzecze dnia onego lud Pański: Oto Bóg nasz ten jest; oczekiwaliśmy go, i wybawił nas. Tenci jest Pan, któregośmy oczekiwali; weselić i radować się będziemy w zbawieniu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzecze dnia onego: Oto Bóg nasz ten: czekaliśmy nań i zbawił nas. Ten JAHWE: czekaliśmy go, rozradujem się i rozweselem się w zbawieniu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedzą w owym dniu: Oto nasz Bóg, Ten, któremu zaufaliśmy, że nas wybawi; oto Pan, w którym złożyliśmy naszą ufność; cieszymy się i radujmy z Jego zbawienia!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będą mówić w owym dniu: Oto nasz Bóg, któremu zaufaliśmy, że nas wybawi; to Pan, któremu zaufaliśmy. Weselmy i radujmy się z jego zbawienia!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą mówić w tym dniu: Oto jest nasz Bóg! Jemu zaufaliśmy, że nas wybawi. To jest Pan! Jemu zaufaliśmy. Weselmy się i radujmy z Jego zbawienia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu będą mówić: „Oto nasz Bóg. Jemu zaufaliśmy i On nas wybawi. To jest PAN! W Nim pokładamy nadzieję. Radujmy się i weselmy z Jego zbawienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym dniu mówić się będzie: - Oto jest Bóg nasz; Jemu zaufaliśmy, że On nas wybawi! To jest Jahwe; w Nim położyliśmy nadzieję! Radujmy się i weselmy z Jego wybawienia!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І того дня скажуть: Ось наш Бог, на Якого ми поклали надію і ми зраділи нашим спасінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą mówić w ów dzień: Oto nasz prawdziwy Bóg, któremu ufaliśmy, że nam pomoże; oto WIEKUISTY, któremu zaufaliśmy; cieszymy się i radujmy Jego zbawieniem!

¹⁾ powie, וַיֹּאמֶר : wg 1QIsa a : i powiesz, וְאָמַר - רַת .

²⁾ nasz Bóg, אֱלֹהֵינוּ : wg 1QIsa a : JHWH, nasz Bóg, יהוה אֱלֹהֵינוּ .

³⁾ Lub: (1) złożyliśmy w Nim nadzieję; (2) oczekiwaliśmy Go.

⁴⁾ i wybawił nas! To JHWH! Zaufaliśmy Mu : brak w G.

⁵⁾ Radujmy się, וְנִשְׂמְחָה : wg 1QIsa a : וְנִשְׂמַח .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu powiedzą: "Oto nasz Bóg. W nim pokładamy nadzieję i on nas wybawi. To JAHWE. W nim pokładamy nadzieję. Radujmy się i weselmy z jego wybawienia".
---------	---------------------	------------------------	--